

О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 26 сентября 2006 года N 912

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева".

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

Проект

Закон Республики Казахстан

О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева"

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А.В. Селезнева", совершенное в Астане 14 марта 2006 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

неофициальный перевод

Его Превосходительству
К а с ы м ж о м а р т у Т О К А Е В У
М и н и с т р у и н о с т р а н н ы х д е л

Республики Казахстан
г. Астана, 14 марта 2006 г.

Ваше Превосходительство,

Имею честь внести следующие предложения со стороны Правительства Японии, принятые по итогам последней встречи представителей Правительства Республики Казахстан и Правительства Японии, относительно Проекта по улучшению оборудования образовательного комплекса (далее - "Оборудование") хореографического училища им. А.В. Селезнева в г. Алматы (далее "Проект"):

1. В целях улучшения и развития образовательной деятельности Республики Казахстан, Правительство Японии представляет Правительству Республики Казахстан, в соответствии с национальным законодательством Японии, Грант в размере 48 600 000 й е н (д а л е е - " Г р а н т ") .

2. Грант считается действительным с момента вступления в силу данных договоренностей до 13 марта 2007 г. Данный период может быть продлен по взаимной договоренности заинтересованных Правительств.

3. (1) Данный Грант используется Правительством Республики Казахстан только для приобретения оборудования, произведенного в Японии и для оплаты услуг, связанных с выполнением проекта, поставки необходимых продуктов, включая транспортировку до территории Республики Казахстан.

(2) Тем не менее, несмотря на положение подпункта 1, если обе стороны считают это необходимым, в рамках гранта разрешено приобретать оборудование, произведенное в других странах (не в Японии и не в Республике Казахстан).

4. Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган, должен заключить контракт с Японскими властями для оплаты приобретения оборудования и услуг (единица расчета - японская йена), указанных в пункте 3. (Термин "Японские власти" означает: японские физические лица или японские юридические лица во главе с японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть заверены Правительством Японии на соответствие гранту.

5. (1) Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган должны открыть банковский счет на имя Правительства Республики Казахстан в любом банке Японии, указанном Правительством Республики Казахстан или уполномоченным на то органом, который будет использоваться только с целью выполнения Г р а н т а .

(2) Правительство Японии должно оплатить в японских йенах обязательства Правительства Республики Казахстан или уполномоченного органа по контрактам, заверенным Правительством Японии в соответствии с пунктом 4 (далее "заверенные контракты") по счету, указанному в подпункте 1, по предъявлению требования об оплате услуг банком указанного в подпункте 1.

6. (1) Правительство Республики Казахстан должно обеспечить следующее:

а) обеспечить прохождение необходимых таможенных процедур и транспортировку оснащения на территории Республики Казахстан;

принятые по итогам последней встречи представителей Правительства Республики Казахстан и Правительства Японии, относительно Проекта по улучшению оборудования образовательного комплекса (далее - "Оборудование") хореографического училища им. А.В.Селезнева в г. Алматы (далее - "Проект"):

1. В целях улучшения и развития образовательной деятельности Республики Казахстан, Правительство Японии представляет Правительству Республики Казахстан, в соответствии с национальным законодательством Японии, Грант в размере 48 600 000 й е н (д а л е е " Г р а н т ") .

2. Грант считается действительным с момента вступления в силу данных договоренностей до 13 марта 2007 г. Данный период может быть продлен по взаимной договоренности заинтересованных Правительств.

3. (1) Данный Грант используется Правительством Республики Казахстан только для приобретения оборудования, которое должно быть произведено в Японии и для оплаты услуг, связанных с выполнением проекта, поставки необходимых продуктов, включая транспортировку до территории Республики Казахстан.

(2) Тем не менее, несмотря на положение подпункта 1, если обе стороны считают это необходимым, в рамках гранта разрешено приобретать оборудование, произведенное в других странах (не в Японии и не в Республике Казахстан).

4. Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган, должен заключить контракт с Японскими властями для оплаты приобретения оборудования и услуг (единица расчета - японская йена), указанных в пункте 3. (Термин "Японские власти" означает: японские физические лица или японские юридические лица во главе с японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть заверены Правительством Японии на соответствие Гранту.

5. (1) Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган должны открыть банковский счет на имя Правительства Республики Казахстан в любом банке Японии, указанном Правительством Республики Казахстан или уполномоченным на то органом, который будет использоваться только с целью выполнения Г р а н т а .

(2) Правительство Японии должно оплатить в японских йенах обязательства Правительства Республики Казахстан или уполномоченного органа по контрактам, заверенным Правительством Японии в соответствии с пунктом 4 (далее - "заверенные контракты") по счету, указанному в подпункте 1, по предъявлению требования об оплате услуг банком указанного в подпункте 1.

6. (1) Правительство Республики Казахстан должно обеспечить следующее:

а) обеспечить прохождение необходимых таможенных процедур и транспортировку оснащения на территории Республики Казахстан;

б) освободить Японские власти от уплаты налоговых пошлин, внутренних налогов и других сборов, которые могут взиматься в Республике Казахстан в отношении

поставок оснащения и услуг по Гранту;

в) представлять Японским властям, при возникновении такой необходимости во время поставок оснащения и услуг по заверенным контрактам, услуги по оформлению въезда на территорию Республики Казахстан и проживанию в период выполнения работ;

г) правильное и эффективное использование оборудования;

д) оплатить все расходы, связанные с выполнением Гранта, которые не оплачиваются Грантом;

(2) В отношении судоходного и морского страхования оборудования приобретенного по Гранту, Правительство Республики Казахстан должно воздержаться от любых ограничений, которые могут повредить здоровой и честной конкуренции среди судоходных и морских страховых компаний.

(3) Оборудование, приобретенное по Гранту, не может быть экспортировано с территории Республики Казахстан.

7. Оба Правительства должны консультировать противоположную сторону по всем вопросам, которые могут возникнуть касательно данных договоренностей.

Я предлагаю Вам следующее: данная Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства от имени Правительства Республики Казахстан образуют Соглашение между двумя Правительствами, которое войдет в силу в день получения письменного уведомления, подтверждающего выполнение соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Пользуясь, случаем, возобновляю уверения в своем высоком уважении".

От имени Правительства Республики Казахстан имею честь подтвердить предыдущие договоренности, а также то, что Нота Вашего Превосходительства и данная Нота образуют Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу в день получения письменного уведомления, подтверждающего выполнение соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Пользуясь, случаем, возобновляю уверения в своем высоком уважении.

К а с ы м ж о м а р т Т О К А Е В
М и н и с т р и н о с т р а н н ы х д е л

Республики Казахстан

Согласованный Протокол по процедурным деталям

В соответствии с пунктами 1., 3., 4. и 5. Обменных Нот между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии от 14 марта 2006 г. (далее - "Обменные Ноты"), относительно культурного сотрудничества с Японией, по проекту "Поставка оборудования (далее - "Оборудование") для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А. Селезнева" (далее - "Проект"),

Представители Правительства Республики Казахстан и Правительства Японии желают установить следующие процедурные правила, которые были установлены между двумя П р а в и т е л ь с т в а м и :

Т е н д е р

(1) Грант должен быть использован эффективно и не дискриминационно для покупки оборудования и оказания услуг, указанных в подпункте 1 пункта 3 Обменных Нот. Для того чтобы обеспечить соответствие данным требованиям, необходимо чтобы Правительство Республики Казахстан или уполномоченный на то орган, нанял независимого агента для оказания помощи Правительству Республики Казахстан или уполномоченному органу, в проведении тендера.

Правительство Республики Казахстан или уполномоченный орган должен заключить контракт, в соответствии с пунктом 4 Обменных Нот, в течение 1 месяца после даты вступления в силу Обменных Нот с Японским международным агентством по сотрудничеству "JICS" (далее - "Агент") для оказания поддержки Правительству Республики Казахстан или уполномоченному органу, в соответствии с перечнем услуг Агента, указанных в 4-м пункте Приложения.

(2) Данный контракт вступает в силу после получения письменного подтверждения от П р а в и т е л ь с т в а Я п о н и и .

2 . О п л а т а у с л у г а г е н т а

(1) Сумма, указанная в пункте 1 Обменных Нот, должна включать оплату услуг А г е н т а .

(2) Правительство Республики Казахстан или уполномоченный орган должен направить платежный документ, в соответствии с пунктом 5 обменных Нот в банк, указанный в подпункте 4 Обменных Нот.

3. Представители Правительства Республики Казахстан не должны принимать участие в работе Японских властей по приобретению оборудования и в оказании услуг, указанных в пункте 4 Обменных Нот.

4. Когда план или проект Плана будет сформулирован, Правительство Республики Казахстан должно провести консультацию и получить согласие Правительства Японии.

Тетсуо ИТО

*Чрезвычайный и Полномочный
Посол Японии в Республике
Казахстан*

Касымжомарт ТОКАЕВ

*Министр иностранных дел
Республики Казахстан*

Протокол обсуждений

В связи с обменными нотами от 14 марта 2006 г. относительно культурного сотрудничества с Японией по проекту "Поставка оборудования для образовательного комплекса Алматинского хореографического училища им. А. Селезнева" (далее - "Обменные Ноты"), представители Японии и Казахстана договорились о

н и ж е с л е д у ю щ е м :

1. В соответствии с подпунктом 1 пункта 3 Обменных Нот, представители Японии заявили, что Правительство Японии считает, что Правительство Республики Казахстан предпримет все необходимые меры для предотвращения всех предложений, подарков, стремлений получить прибыль, которые могут расцениваться как коррупционная деятельность в отношении контрактов, указанных в пункте 4 Обменных Нот.

2. Представители казахстанской делегации заявили, что не возражают против данного заявления Японской стороны.

Тетсуо ИТО
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Японии в Республике
Казахстан

Касымжомарт ТОКАЕВ
Министр иностранных дел
Республики Казахстан

Приложение

Перечень услуг Агента

1. Подготовка перечня оборудования для проведения тендера (далее - "Оборудование"), на основании которого запрос Правительства Республики Казахстан или уполномоченного на то органа, в письменной форме будет направлен в Посольство Японии в Республике Казахстан.

2. Рассмотрение стоимости и характеристики оборудования для определения самой высокой цены тендера.

3. Подготовка проектов тендерных документов, в которых будут определены сроки и условия тендера, а также технические характеристики.

4. Публичное объявление о проведении тендера и распространение тендерных документов.

5. Правительство Республики Казахстан или уполномоченное на то лицо открывает тендер в офисе Агента в присутствии представителей участников тендера и осуществляет оценку тендера и проведение тендера.

6. Подготовка отчета о проведении тендера на английском языке, и направление отчета в Правительство Республики Казахстан или уполномоченному органу.